



- SUBMISSIONS
- CALL FOR PAPERS
- EDITORIAL BOARD
- MAILING LIST

CURRENT ISSUE

ALL VOLUMES

SEARCH *TRANSNATIONAL LITERATURE*

ISSN 1836-4845

FLINDERS INSTITUTE FOR RESEARCH IN THE HUMANITIES

FLINDERS ACADEMIC COMMONS

QUODLIBET

© 2008
FLINDERS UNIVERSITY

CONTACT



TRANSNATIONAL LITERATURE

Volume 8, Issue 2 May 2016

Letter from the Editor

Welcome to the May 2016 issue of *Transnational Literature*. We complete our eighth year with a rich and diverse issue, drawn from sixteen countries and six continents. We haven't yet published anything from Antarctica but we'd love to hear from you if that's where you live!

The scope of the articles is as diverse as their origins, although all touch on the theme of identity in one form or another. Pablo Chiuminatto and Ana Cortés discuss the cultural dislocations inherent in early European visits to Patagonia, while Laila EL-Mahgary looks behind the fairy-tale scenario of a tourist resort in Egypt to meet the musicians who provide the entertainment. Per Henningsgaard takes up a question of publication history and representation with his analysis of four Indigenous novels of Australia and New Zealand. Elena Stoican considers narratives written by Romanian emigrées. Adnan Mahmutovic, Daniela Vitolo and Carmen Zamorana Llena each take the work of a particular author – Mohsin Hamid, Kamila Shamsie and Hari Kunzru respectively – to discuss citizenship and identity in a range of transnational contexts.

Margaret Baker has kindly allowed us to publish the speech she gave at the recent launch of a book discussing the perhaps unexpected links between Scotland and Sicily.

We have two poets in translation in this issue, Hamza Chafii from Morocco and Ivan de Monbrison from France, and I would like to thank Md Rezaul Haque for his expert curation of the translation section.

Our poetry editor, Heather Taylor Johnson, has made a selection of nine poems for this issue. She tells me this is the most interesting batch of poems she's edited since she's been with us. There are six pieces of prose creative writing – stories and memoirs about crossing cultural borders and the power of words and reading, edited by our creative and life writing editor Ruth Starke with the assistance of Molly Murn.

This will be the last issue in which Patrick Allington will act as Book Reviews Editor. He has included twelve reviews of a broad range of books (and one periodical) of interest to our readers. I would like to thank him for taking on this role so efficiently in tandem with a very busy working life over the past few issues. I will take on responsibility for the book reviews for the time being.

I would also like to thank my deputy editors, Emily Sutherland and Paul Ardoin, on whose expert advice I depend during the peer reviewing process for articles. Michael Lee Gardin also helped with editing some of the articles in this issue. My colleagues at Flinders University, Grant Jackson and Joy Tennant, both provide invaluable support in getting the issue published.

And of course, as always, there are those whom I may not name, the many scholars who provide anonymous peer reviews for the papers submitted to the journal. Thanks to all of you for your helpful and collegial contributions to the world of transnational literature.

Gillian Dooley, General Editor

Contributors

Peer-reviewed articles

Pablo Chiuminatto and Ana Cortés	Patagonia, Land of Nomads: A Glance at a Territory Shaped by Displacement
Laila EL-Mahgary	Live Entertainment in a Fairytale Art-Peripheral Tourist Setting
Per Henningsgaard	Changes in Tone, Setting, and Publisher: Indigenous Literatures of Australia and New Zealand from the 1980s to Today
Adnan Mahutovic	Global Citizenship in Mohsin Hamid's <i>The Reluctant Fundamentalist</i>
Adriana Elena Stoican	Displacement and Emplacement in Narratives of Relocation by Romanian Women Authors
Daniela Vitolo	The Performance of Identity in Kamila Shamsie's <i>Burnt Shadows</i>
Carmen Zamorano Llena	A Cosmopolitan Conceptualisation of Place and New Topographies of Identity in Hari Kunzru's <i>Gods Without Men</i>

Complete articles in one file for ease of downloading and printing

Lecture

Margaret Baker Speech given at launch of *Sicily and Scotland: Where Extremes Meet* edited by Graham Tulloch, Karen Agutter and Luciana d’Arcangeli in Adelaide on 15 October 2015

Translations

Hamza Chafii The Cry of Pain of a Lass from Atlas Mountains, translated by Hafid Chahidi

Ivan de Monbrison Three Poems about Absence, translated by the author

Complete translations in one file for ease of downloading and printing

Poetry

Rizwan Akhtar In times of sit-in
JV Birch Catch up
B.B.P. Hosmillo Of Ourselves We are Estranged
Obinna Iroegbu The Mentor and my threshold
Clara A.B. Joseph Jus' Thinkin'
Shari Kocher An Extract from the Verse Novel, Sonqoqui
Robert Taylor Journey to Hydrargyros
Rob Walker Lines written on the train between Himeji and Shirahama
Claire Rosslyn Wilson My Mother's Recipes

Complete poetry section in one file for ease of downloading and printing

Stories

Alzo David-West

Unfamiliar People

'Unfamiliar People' is about defamiliarisation and estrangement. The title is a literal translation of the Korean word for 'strangers'. KSSR is the former name of Kazakhstan (Kazakh Soviet Socialist Republic, 1936-1991).

Wendy Jones Nakanishi

A Trip to Singapore

A Trip to Singapore describes a clash of cultures and illustrates the curious paradox that by encountering 'the other' we can find ourselves.

Stephen Orr

The Pyap School

The Pyap School is based on a real incident (which didn't happen in the South Australian Riverland, although Daisy Bates did live for a time camped along the Murray at Pyap). Bates was always a controversial figure in Australian history, but also admired by thousands prior to her death. As she aged, two junior officers were sent to bring her to town to 'seek help', as many believed she was becoming unstable. This is an imagined exchange between Bates and two officers sent to fetch her.

Kelly Quinn

Good Luck in the New Year

December 25th is not a holiday in Japan and usually I spend the day in meetings – in fact, it doesn't feel like Christmas unless I am sitting around a formica table, sipping green tea and discussing enrolment and budget issues with my colleagues.

Kathleen M. Steele

Sticks & Stones

Sticks and Stones was inspired in part by the power of words and the passive aggression of silence.

Emily Sun

How to Read Shakespeare while Duck-sitting in Outer Suburbia

I originally wrote this as a Prologue to a series of three short stories that are part of my dissertation which looks at the cultural capital of reading in contemporary Perth.

Complete stories in one file for ease of downloading and printing

Contributors

Book Reviews

Catherine Akca

Line of Drift by Robyn Rowland.

Catherine Akca

This Intimate War: Gallipoli/ Çanakkale 1915 – İçli Dışlı Bir Savaş: Gelibolu/ Çanakkale 1915 by Robyn Rowland.

Patrick Allington

Mekong Review, Volume 1, nos. 1 and 2, edited by Minh Bui Jones.

Katie Cavanagh

The Power of Comics by Randy Duncan, Matthew J. Smith and Paul Levitz.

Ajay K Chaubey

Problematic Identities in Women's Fiction of the Sri Lankan Diaspora by Alexandra Watkins.

Laura Deane

The Intervention: An Anthology by Rosie Scott and Anita Heiss.

Sebastian Galbo

HuiHui: Navigating Art and Literature in the Pacific by Jeffrey Carroll.

Raelke Grimmer

Silver Lies, Golden Truths by Christine Ellis.

Molly Murn

Writing Australian Unsettlement: modes of poetic invention 1796-1945 by Michael Farrell.

Jennifer Osborn

Censorship and the limits of the literary: a global view by Nicole Moore.

Jennifer Osborn

The Natural Way of Things by Charlotte Wood.

Heather Taylor Johnson

The Yellow Emperor by Michelle Leber.

Complete book reviews in one file for ease of downloading and printing

Contributors